

《天路导向》双语讲义

圣灵的果子 - 18

THE FRUIT OF THE SPIRIT - 18

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends. We welcome you once again.
亲爱的朋友，你好，欢迎你再次收听我们的节目。
2. It is always a privilege for us to come to you across the airwaves;
能够通过电波和你们接触，真是我们的荣幸。
3. and, it always makes us feel good when we get letters from you, telling us how much these broadcasts mean to you;
当我们收到你的来信说，这个节目对你有多大帮助时，我们多么开心啊。
4. and we have been going through a series of messages entitled, “The Fruit of the Spirit”,
我们正在讨论一个系列专题，叫《圣灵的果子》。
5. and we have been talking about meekness;
我们谈到温柔；
6. and, in our last broadcast, we left Moses, Aaron and Miriam in the tent meeting.
在上次的节目里，我们谈到摩西，亚伦和米利暗在帐篷里开会。
7. Miriam and Aaron used rumor and misguided criticism to try to take leadership away from Moses.
米利暗和亚伦想利用谣言和误导性的批评，来夺取摩西的领导权。
8. They were jealous of his leadership,
他们嫉妒他的权力，
9. and they were not honest in their criticism.
他们对他的批评不中肯。
10. Furthermore, they incited their people by saying that Moses’ wife had dark skin and the marriage was wrong;
而且他们煽动百姓说，摩西妻子的皮肤是深色的，这段婚姻是错误的。
11. but Moses reacted with meekness, exercising strength under control.
但是摩西却表现出他的温柔，控制自己没有发作。
12. Now, I want you to listen to the rest of the story.
现在，请你听听这故事的结尾。
13. God did not like what was happening,
神不喜悦所发生的这一切，
14. and, had God not acted, we would probably never have heard of this incident;
如果神当时没有介入干涉，我们很可能就完全不知道有这件事；
15. but God was displeased with what was going on.
但是神对这事很不喜悦。
16. Let us read about this in the Book of Numbers, Chapter 12, verses 4 to 9.
我们来读一下民数记 12 章 4 到 9 节。
(请读民数记 12 章 4 到 9 节。)
17. Meekness does not mean that we do not confront some situations.
温柔不表示我们不敢面对现实。
18. Meekness does not mean that we don’t confront some issues.
温柔不表示我们不敢面对问题。
19. Meekness does not mean that we do not confront some people.
温柔也不表示我们不敢面对某些人。
20. That is not what it means at all;
这根本不是它真正的含义；
21. but you have your confrontations out of strength, under control, not out of anger.
而是指你有能力去面对，能控制自如，不是出于怒气。
22. You do it out of compassion, mixed with inner security, not revenge.
你满怀同情，有内心的平安，而不是出于仇恨。

23. You do it out of courage, mixed with confidence, not vengeance.
你有勇气去面对，具有信心，而非一种报复。
24. In fact, Moses' reaction to God's chastisement of Miriam was an incredible act of meekness.
实际上，当摩西看见神给予米利暗的惩罚时，他的反应表现出了了不起的温柔。
25. Let me tell you about it.
让我来告诉你是怎么回事。
26. Miriam complained about the blackness of her sister-in-law,
米利暗抱怨她弟妹的皮肤黑。
27. so God made her real white with leprosy.
因此神让她得麻疯病，使她皮肤变得雪白。
28. Let us read in the Book of Numbers, Chapter 12, verse 10.
我们来读民数记 12 章 10 节。
(请读民数记 12 章 10 节。)
29. What did Moses do?
摩西做了什么？
30. Weakness would have said, "Well, Miriam, you got what's coming to you."
如果出于懦弱，他会说，“嗯，米利暗，你自食其果。”
31. Weakness would have said, "You deserve what you got."
如果出于懦弱，他会说，“你罪有应得。”
32. Weakness would have said, "You got your just reward..."
出于懦弱，他也会说，“你恶有恶报……”
33. but meekness, which is strength under control, sent Moses on his knees to pray for Miriam's healing.
但温柔，也就是一种控制自如的力量，让摩西跪下来为米利暗的痊愈祷告。
34. The Book of Numbers, Chapter 12, verse 13.
民数记 12 章 13 节。
35. "So Moses cried out to the Lord, 'O, God, please heal her.'"
“于是摩西哀求耶和华说，神啊，求你医治她。”
36. You know, there are some people who toot their own horn,
你知道，有些人人为自己吹号，
37. bang on their own drum,
为自己敲锣打鼓，
38. protect their little kingdoms,
来维护自己的小王国，
39. and brag about their exploits.
自吹自擂。
40. That is weakness.
实际上，这是懦弱的表现。
41. The moment you see or hear that, recognize it for what it is. It is not biblical meekness, but weakness.
当你看到或者听到这样的表现时，你要能辨别这是怎么回事，这不是圣经所说的温柔，而是懦弱。
42. Those who truly achieve success,
那些真正成功的人，
43. those who truly have been given honors, but see no necessity to tell anyone,
那些真正得到人们敬重的人都知道，没有必要四处去宣扬，
44. those are who are truly meek.
这才是真正的谦卑。
45. Some time ago, one of my friends was given an honorary doctorate,
以前，我的一个朋友得到荣誉博士的头衔，
46. and I found out about it.
我知道了这件事情。
47. He called me and said,
他打电话给我说，
48. "I am glad you knew about it, but please don't tell anybody else..."
“很高兴你知道这件事情，但请别告诉其他人……”
49. and I kept my mouth shut.
我就闭口不说。
50. His modesty was strength, which is true meekness,
他的谦虚是一种力量，是真正的温柔，
51. because meekness is not weakness.
因为温柔不是懦弱。
52. The second thing I want to tell you about meekness is that it is not false modesty.
我想告诉你有关温柔的第二件事，就是它不是虚伪的谦虚。
53. I want you to listen very carefully to what I'm going to tell you.
请你仔细听我说。

54. False modesty is more dangerous than bragging.
虚伪的谦虚比自我吹擂更危险。
55. Why?
为什么?
56. because it is harder to detect,
因为这让人更难察觉。
57. because it looks like meekness.
它看上去很像温柔谦卑。
58. While bragging is weakness because it is the opposite of meekness,
自我吹嘘是一种懦弱的表现，它与温柔恰恰相反。
59. but false modesty is a look-a-like to meekness and that is why it's much more difficult to discern.
但虚伪的谦虚看上去很像温柔，所以更难辨别。
60. Let me explain.
让我来解释一下。
61. God has given each of us at least one gift.
神给我们每个人至少有一样恩赐。
62. Some have more —two or three or four— or maybe even multiple gifts.
有些人更多一些，有两样，三样或四样，甚至更多。
63. If you don't know what your gift is,
如果你不知道你有什么恩赐，
64. you are under obligation before God to discover what it is and use it.
你有责任在神面前发掘你的恩赐，并好好使用它。
65. What is God saying when He gives each of us one of these gifts or talents?
神给我们每个人这些恩赐，或者才干时说什么？
66. He is saying, "You are worthwhile."
祂说，“你是值得的。”
67. He is saying, "You are important to Me."
祂说，“你在我眼中很重要。”
68. He is saying, "You have a value to Me."
祂说，“你在我眼中很有价值。”
69. He is saying, "You have a uniqueness because I made you in My own image;"
祂说，“你是独一无二的，因为你是按照我的形象造的；”
70. and, for the believer, He is saying, "I have redeemed you through the blood of My Son, the Lord Jesus Christ."
祂对信徒们说，“借着祂儿子主耶稣基督的宝血，我救赎了你。”
71. He is saying, "You are special to Me."
祂说，“你在我眼中，是很特别的。”
72. You are of value to Me..."
你对我而言是有价值的……”
73. so, what does false modesty do?
然而，虚伪的谦虚是怎样的呢？
74. False modesty and self-deprecation and refusal to stand up for anything is a denial of God-given gifts,
虚伪的谦虚和贬低自我的人，以及没有自己立场的人，都对神的恩赐予以否定。
75. as if to say, "God, You are lying."
好像在说，“神啊，你在撒谎。”
76. I told you, false modesty is dangerous.
我告诉你，虚伪的谦虚是很危险的。
77. Far from it being a true virtue, false modesty is a substitute for passive selfishness.
不但不是真正的美德，虚伪的谦虚就等于是消极的自私。
78. I want to repeat this.
我再说一次，
79. Far from being a true virtue, false modesty is a substitute for passive selfishness.
虚伪的谦虚不但不是真正的美德，反而就等于是消极的自私。
80. When someone gives an excellent speech and, then, would say, "Oh, that was nothing..."
当某人做了一个精彩的演讲之后说，“哦，我说的算不得什么……”
81. or, when a singer who is truly gifted of God and would say, "I am just getting over a cold,"
或者，当一个很有天才的歌手说，“我刚感冒过……”
82. that is false modesty.
这就是虚伪的谦虚。
83. I have a friend and a colleague who is a great encourager.
我有一个朋友也是同事，他很会鼓励人。
84. He comes to me after I speak and says, "This was a great message."
我讲完道后，他来对我说，“真是一篇好信息。”

85. My response is always, "They all are."
我总是回答说“一向都是。”
86. You might ask if I am bragging.
你可能会说我是在炫耀自己。
87. No, no, no.
不，不，不。
88. Listen to me. I want you to listen very carefully,
听我说，请仔细听我说，
89. because this is of vital importance.
因为这至关重要。
90. When you have nothing, and everything comes to you as a gift, you have nothing to brag about.
当你一无所有，而你得到的一切都是别人送给你的，你就没有什么可自夸的了。
91. When you have nothing to brag about, and everything is given to you, how can you brag about a gift?
你没有任何可夸口的地方，因为每样东西都是别人给你的，你又怎能吹嘘呢？
92. Can you imagine if someone would walk up to me and give me a gift,
你能想像如果某人来到我这里，送我一件礼物，
93. and I stretch my hand and receive the gift?
我伸出手，就接受了这件礼物吗？
94. Someone would say, "Wow! I like that way you stretched out your hand and received that gift.
一些人会说，“哦，我很喜欢你伸出手，收下这份礼物的样子。
95. That was wonderful.
真是好极了。
96. This was really nice.
的确很不错。
97. I'd like to see you stretching out your hand again."
我希望看到你再次伸出手来。”
98. All I did is stretch out my hand and receive the gift.
我只不过是伸出我的手，接受了这件礼物。
99. I haven't done anything else.
我没有做任何其它的事情。

SECTION B

乙部

1. Everything I have is a gift from God;
我所拥有的一切都是神所赐予的；
2. therefore, I have nothing to brag about.
因此，我无可吹嘘。
3. I've got nothing that I can truly take credit for.
我所得到的东西，都不是自己的功劳。
4. Everything we have is a gift from God, and only God needs to get the glory.
我们拥有的每样东西都是神赏赐的，唯有神配得这个荣耀。
5. If I make a mistake, it would be because of my laziness,
如果我做错了一件事，可能是因为我懒惰，
6. or, because I'm not using God's gift.
或者，我没有使用神给予的恩赐。
7. Otherwise, anything that is good is a gift from God.
否则，任何好的东西都是从神而来的赏赐。
8. Someone said the following:
有些人这样说：
9. "The essence of meekness and gentleness is a capacity to value others as much as we value ourselves."
“温柔谦恭的本质，就是将别人看作和我们一样有价值的。”
10. The Apostle Paul commands Timothy to exercise biblical meekness.
使徒保罗要提摩太操练圣经里所说的温柔。
11. Look at 2 Timothy, Chapter 2, verses 24 and 25.
请看提摩太后书 2 章 24 和 25 节。
12. Let's read it.
我们来读。
(请读提后 2 章 24-25 节。)
13. Paul is saying, "Correct your opponents with gentleness."
保罗说，“用温柔劝戒那抵挡的人。”
14. On the one hand, we don't ignore their error out of false modesty by saying, "Well, who am I to correct them?"
一方面，不要用虚伪的谦虚姑息他们的错误，说，“我是谁，能劝戒他们？”

15. or, "Who am I to point out the error of their ways?"
或者说, "我是谁, 能指出他们所作所为的错误?"
16. or, "Who am I to bring this to their attention?"
或者说, "我是谁, 能让他们注意这个问题?"
17. On the other hand, he said not to lord it over them.
另一方面他也说, 不要强制他们。
18. He is not to say, "You do it or else..."
他不是说, "如果你不听话, 等着瞧……"
19. or, "You are not as good as me..."
或说, "你比不上我……"
20. or "What you need to do is to work harder and reach my standards."
或说 "你需要加强努力, 达到我的水平。"
21. No, no, no, no.
不, 不, 绝不是的。
22. That is not the way to do it.
不是这么作的。
23. Although we often don't use these words, we often use more subtle words, but the effect is the same.
尽管通常我们不用这样的语气, 我们会说得委婉些, 但最终的效果是一样的。
24. Neither extreme is truly biblical meekness.
这两种极端, 都不是圣经所说的温柔。
25. Meekness is not weakness.
温柔不是懦弱。
26. False modesty is not meekness.
温柔也不是虚伪的谦虚。
27. I want to tell you a story, as I conclude this message.
结束前, 我给你讲一个故事。
28. It is a true story to illustrate true biblical meekness.
这是一个真实的故事, 可以说明圣经里的温柔。
29. Booker T. Washington was a black American man who knew all about true biblical meekness and gentleness.
华盛顿布科先生, 是一位明白圣经所说的温柔和谦卑的美国黑人。
30. Born in 1856, he worked in a coal mine as a child,
他生于 1856 年, 小时候在煤矿工作,
31. taking only three months a year to go to school.
每年只有三个月的时间可以去读书。
32. His hard work paid off and he graduated from the Hampton Institute in 1875.
1875 年, 他的努力没有白费, 终于从汉普顿学院毕业。
33. Six years later, he was appointed the first president of the Tuskegee Institute,
6 年后, 他被委任为托思基比学院院长。
34. a trade school for black Americans.
这是一间美国黑人的商业学校。
35. After accepting the Presidency, he was walking down the streets of Alabama one day,
接受聘任后, 有一天, 他走在阿拉巴马州的一条街道上,
36. when a white woman saw him.
一个白人女士看到他,
37. Not recognizing who he was, she summoned him to come and chop some wood for her.
并不认识他是谁, 便叫他来劈柴。
38. Most of us, in Mr. Washington's situation, would not have tolerated such indignity.
我们大多数人, 如果站在华盛顿的立场, 都不会忍受这样无礼的要求。
39. We may have yelled at her and said, "Who do you think you are, Lady?"
我们可能冲着她喊道, "你以为你是谁, 小姐?"
40. How arrogant of you to judge me by the color of my skin?"
那么自大, 竟凭我皮肤的颜色就看不起我?"
41. but not Booker T. Washington.
但华盛顿没这样做。
42. He knew and understood biblical meekness, which is strength under control.
他深深理解圣经里所说的温柔, 是控制自如的一种力量。
43. He took off his coat,
他脱下外套,
44. chopped the wood,
砍起柴来,
45. and carried it into her house,
并帮她搬进房子里去,
46. and refused payment.
而且拒绝收费。

47. Later, when the woman discovered who he was, she went to his office to apologize;
后来, 当那个女士发现他是谁的时候, 赶紧跑到他的办公室去道歉。
48. but Washington said, "It's all right. I delight in doing favors to my friends."
但华盛顿说, "没关系, 我很荣幸能帮助我的朋友。"
49. That woman not only became a generous supporter of the Institute, but she left her entire estate to the Institute;
那位女士后来不仅成为这个学院一个慷慨的支持者, 更将自己所有的不动产都留给了学校。
50. and Washington, himself, went on to advise several American Presidents, and had written a number of books.
华盛顿自己, 做了好几任美国总统的顾问, 写了大量的书。
51. Someone might say to me, "Well, I am not sure if this is the best response."
一些人可能会和我说, "哦, 我不肯定, 他的这个做法是否最好。"
52. I'm not going to argue with you, but I'm going to tell you this:
我不跟你争辩, 不过我想告诉你:
53. Booker T. Washington knew and used true biblical meekness -- that is, strength under control.
华盛顿布科先生明白并运用了圣经的温柔, 也就是恰当地控制自己的力量。
54. He understood and demonstrated his strength through his gentle response to life's challenge.
他理解并发挥自己的力量, 用柔和来回应生命中的挑战。
55. Jesus said, "Blessed are the meek, for they shall inherit the earth."
耶稣说, "温柔的人有福了, 因为他们必承受地土。"
56. Do you know what it is to be meek?
你知道什么是温柔吗?
57. You can only experience meekness when you are filled with the Holy Spirit, moment by moment.
你只有时时刻刻不断地被圣灵充满, 才能经历到温柔。
58. When I face the challenges of life, I often ask the Lord to fill me with His Holy Spirit;
当我面临生命中的挑战时, 我经常求主的圣灵充满我。
59. but, sometimes, the enemy sneaks up on you and surprises you, as he has a habit of doing.
但有时, 敌人会偷偷来到你身边, 惊吓你, 因为他常常都是这么做的;
60. "Lord Jesus,
"主耶稣,
61. let this particular fruit, that I need right now, be manifested in me."
请让这个特别的果子, 是我现在正急需的, 在我里面彰显出来。"
62. God will answer this prayer;
神会答应这个祷告;
63. then, and only then, can the fruit of meekness begin to manifest itself in your life.
唯有在你这么祷告之后, 温柔的果子才会彰显在你生命中。
64. It is my prayer that God will bless this message in your life.
我祈祷, 神使用今天这篇信息赐福你的生命。
65. Until we meet again, I wish you God's richest blessing.
我们下次节目再见, 愿神大大地赐福给你。